



当代学术棱镜译丛 《德意志意识形态》与文献学系列

丛书主编 张一兵 副主编 周 宪 周晓虹

梁赞诺夫版 《德意志意识形态·费尔巴哈》

[前苏联] 大卫·鲍里索维奇·梁赞诺夫 主编 夏 凡 编译 / 张一兵 审订

Die deutsche Ideologie

梁赞诺夫是杰出的马克思主义者

前苏联马克思主义哲学史研究的奠基人

《马克思恩格斯全集》历史考证版的主要策划人

执行人和精神领袖

此中译本具有历史性的学术价值

使国内学者能够比较完整地看到此历史文献的原始样态



南京大学出版社



当代学术棱镜译丛 《德意志意识形态》与文献学系列

丛书主编 张一兵 副主编 周 宪 周晓虹

梁赞诺夫版 《德意志意识形态·费尔巴哈》

[前苏联] 大卫·鲍里索维奇·梁赞诺夫 主编 夏 凡 编译 张一兵 审订

Die deutsche Ideologie



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

梁赞诺夫版《德意志意识形态·费尔巴哈》/
(苏)梁赞诺夫主编;夏凡编译.

—南京:南京大学出版社,2008.10

(当代学术棱镜译丛/张一兵主编)

ISBN 978-7-305-05572-0

I. 梁... II. ①梁... ②夏...

III. 马恩著作-马克思主义哲学 IV. A121

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 155130 号



当代学术棱镜译丛

梁赞诺夫版《德意志意识形态·费尔巴哈》

[前苏联] 大卫·鲍里索维奇·梁赞诺夫 主编

夏 凡 编译 张一兵 审订

南京大学出版社出版发行

南京市汉口路 22 号 邮编 210093

电话 025-83594756 传真 025-83328362

网址 <http://press.nju.edu.cn>

电子邮箱 nupress1@public1.ptt.js.cn

全国各地新华书店经销

南京京新印刷厂印刷

开本 635×965 1/16 印张 13.75 字数 164 千 插页 3

2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-05572-0

定价 24.8 元

版权所有 侵权必究

凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与销售商联系调换

《当代学术棱镜译丛》

总 序

自晚清曾文正创制造局，开译介西学著作风气以来，西学翻译蔚为大观。百多年前，梁启超奋力呼吁：“国家欲自强，以多译西书为本；学子欲自立，以多读西书为功。”时至今日，此种激进吁求已不再迫切，但他所言西学著述“今之所译，直九牛之一毛耳”，却仍是事实。世纪之交，面对现代化的宏业，有选择地译介国外学术著作，更是学界和出版界不可推诿的任务。基于这一认识，我们隆重推出“当代学术棱镜译丛”，在林林总总的国外学术书中遴选有价值篇什翻译出版。

王国维直言：“中西二学，盛则俱盛，衰则俱衰，风气既开，互相推助。”所言极是！今日之中国已迥异于一个世纪以前，文化间交往日趋频繁，“风气既开”无须赘言，中外学术“互相推助”更是不争的事实。当今世界，知识更新愈加迅猛，文化交往愈加深广。全球化和本土化两极互动，构成了这个时代的文化动脉。一方面，经济的全球化加速了文化上的交往互动；另一方面，文化的民

族自觉日益高涨。于是,学术的本土化迫在眉睫。虽说“学问之事,本无中西”。(王国维)但“我们”与“他者”的身份及其知识政治却不容回避。但学术的本土化决非闭关自守,不但知己,亦要知彼。这套丛书的立意正在这里。

“棱镜”本是物理学上的术语,意指复合光透过“棱镜”便分解成光谱。丛书所以取名《当代学术棱镜译丛》,意在透过所选篇什,折射出国外知识界的历史面貌和当代进展,并反映出选编者的理解和匠心,进而实现“他山之石可以攻玉”的目标。

本丛书所选书目大抵有两个中心:其一,选目集中在国外学术界新近的发展,尽力揭橥域外学术 90 年代以来的最新趋向和热点问题;其二,不忘拾遗补缺,将一些重要的尚未译成中文的国外学术著述囊括其内。

众人拾柴火焰高。译介学术是一件崇高而又艰苦的事业,我们真诚地希望更多有识之士参与这项事业,使之为中国现代化和学术本土化作出贡献。

丛书编委会

2000 年秋于南京大学

8)

[illegible]

9)

[illegible]

10

⁷⁰

2. Oelguss d. allm Antriebsarm
9. hängende Gulleppelle d. Oelguss
9. - - - - - d. unterste Gulleppelle
d. d. Gulleppellen Dampfdruck

11

2. Ag-Lösung geben 2. reife in
wird 2. für gute mit gute hinein
haben gute gute gute

编译说明

这里印行的是标志着马克思主义新世界观诞生的两份重要文献——马克思写在他的1844—1847年记事本上的《关于费尔巴哈的提纲》和马克思、恩格斯合著的《德意志意识形态》第一卷第一章《费尔巴哈》的手稿。这个版本由原苏联马克思恩格斯研究院(Marx-Engels-Institute, MEI)编辑,刊登在1926年在法兰克福出版的《马克思恩格斯文库》第一卷(*Marx-Engels-Archiv*, Bd. 1)上。当时是历史上第一次以原文本的形式发表这两份文献——恩格斯于1888年将《关于费尔巴哈的提纲》作为其《路德维希·费尔巴哈与德国古典哲学》单行本的附录发表,但是作了若干修改,有些修改并非文字性的加工,而涉及实质性的思想内容;1924年,《费尔巴哈》一章刊登在俄文版《马克思恩格斯文库》第一卷上——因此这个版本在马克思主义哲学史上具有里程碑的意义。即使现在有了诸多新的版本,甚至订正了这个版本的许多错误,我们仍坚信这个版本具有不可磨灭的学术价值(而不仅仅是历史价值)。因此,我们将它编译过来,想必会对国内方兴未艾的马克思主义哲学经典文本研究有所裨益。

说起这个版本,就不能不提它的主编、MEI的首任院长(也是唯一一任)大卫·梁赞诺夫(David Rjazanov, 1870—1938)。梁赞诺夫是杰出的马克思主义者、前苏联马克思主义哲学史研究的奠基人、《马克思

恩格斯全集》历史考证版(*historische-kritische Marx-Engles Gesamtausgabe*, 缩写为 MEGA)第一版的主要策划人、执行人之一和实际上的精神领袖(也许,称他为“MEGA 之父”也不过分吧)。

早在 1910 年底,梁赞诺夫就同麦克斯·阿德勒、奥托·鲍威尔、阿道夫·布劳恩、希法亭等人在维也纳集会,并于 1911 年 1 月 1 日推出了著名的“维也纳出版计划”,即出版一套包含着马克思传记在内的《马克思全集》的计划,同时建议将马克思和恩格斯的著作合在一起出版。但是德国社会民主党对这个计划置若罔闻。

1920 年 12 月,苏联成立了马克思恩格斯研究院,梁赞诺夫任院长。他奉列宁之委托,在欧洲四处搜集马克思、恩格斯的手稿、书信和笔记。经过与伯恩斯坦和德国社会民主党的艰苦谈判,梁赞诺夫获得了照相复制马克思手稿和出版俄文版全集的权利。于是,德国社会民主党档案馆里的马克思手稿大部分复制到了莫斯科。(当然,梁赞诺夫也想方设法获得不在德国社会民主党掌握之中的马克思遗稿。)同时,梁赞诺夫与他以前的老师、时任法兰克福大学社会研究所所长格律恩堡合作,成立了马克思恩格斯文献出版协会(Marx-Engles-Archiv-Verlagsgesellschaft, MEAV),打算在法兰克福出版原文版的 MEGA。1927 年,出版了 MEGA 第一部分第一卷的上册。为了 MEGA 的编辑出版工作,同时出版了伴随性的工作刊物《马克思恩格斯文库》。我们现在看到的这个版本的《关于费尔巴哈的提纲》和《德意志意识形态》第一章《费尔巴哈》,就刊登在《马克思恩格斯文库》的第一卷上。

1927 年底到 1928 年初,共产国际急剧向左转,德国社会民主党和苏联共产党关系破裂,法兰克福大学社会研究所退出了 MEGA 的出版机构。究其原因,伯恩斯坦的一番话道破天机,他说:格律恩堡的《社会主义文库》的指导思想是在政治倾向面前保持独立的学术态度,但梁赞诺夫及 MEI 的党派政治倾向与此格格不入。1929 年 3 月 20 日,时任

德国社会民主党执行委员会成员的迪特曼在致梁赞诺夫的信中写道：“希望您不要试图去谈论您在马克思恩格斯研究院从事的确实只是‘绝对的科学’，而不是政治。”（参见齐·巴恩：《论马克思恩格斯全集历史考证第一版的历史》，《马克思恩格斯研究》第12辑，1993年，第218页。）然而，被德国人视为布尔什维克的梁赞诺夫，却被他的同胞视为孟什维克的支持者。1931年2月15—17日，梁赞诺夫被撤职、开除党籍、被捕，随即被流放到伏尔加河流域。马恩院也和列宁研究院合并为马列主义研究院，由阿多拉茨基领导。从1931年到1941年，马列院出版了12卷MEGA，后因战争形势中断。

1938年，梁赞诺夫死于劳改营。关于梁赞诺夫的个人悲剧，或许需要专门写一本书才能说清楚。这里只想讲两点：第一，梁赞诺夫致力于编辑出版具有严谨学术性的MEGA，并不是他被迫害的主要原因。因为一般群众和党员基本上不会去阅读原文版的MEGA，梁赞诺夫的工作根本无法威胁供普及马克思主义（统一思想）用的俄文版《马克思恩格斯全集》。他被捕后，MEGA的编辑工作并未被斯大林中断，即是明证。梁赞诺夫为了出版MEGA，与孟什维克分子特别是托洛茨基分子深入接触，才是斯大林除之而后快的根本原因。第二，阿多拉茨基主持下的MEGA并没有出现篡改马克思原文的现象，即使对《费尔巴哈》章的结构进行了比较“大胆的”编辑，也是沿着梁赞诺夫的思路进行的。梁赞诺夫根据马克思手稿中的边注和正文中留下的标题，拟定了第一章的A、B、C三节结构。阿多拉茨基只是完成了梁赞诺夫想做却没有做完的事。

最后要说明的是，本中文版并不是梁赞诺夫版《德意志意识形态》在汉语世界中的首次出版。早在20世纪30年代，郭沫若先生就从德文翻译了这个版本的《德意志意识形态》（包含《关于费尔巴哈的提纲》）。1938年，言行出版社出版了部分内容。1947年，上海群益出版

社再版。郭沫若先生的中译本具有历史性的学术价值,故而我们将它作为本书的《附录》。

《附录》中的文字一仍其旧,即保持了一些与现代汉语不一致的词汇和用字。但是订正了一些明显的误植字。至于人名和地名,也未改动。这里列出了一个简单的对照表(极不完全),供参考:

昂格斯	恩格斯
李亚山诺夫	梁赞诺夫
鲍奔尔	鲍威尔
默克司·施迭讷	麦克斯·施蒂纳
徐屈劳斯	施特劳斯
布尔佐亚泥	布尔乔亚(资产阶级)

《附录》中,原编者(梁赞诺夫等)加的注解,以小字直接排列在原文中;译者(郭沫若)加的注解,用楷体字编排,穿插在原文中。

除《附录》外,本书其余部分的脚注(以带圆圈的阿拉伯数字排序)均为梁赞诺夫版原编者所加,用楷体字排印(其中的手稿原文则依然用宋体字排印)。中文版编者对梁赞诺夫版《德意志意识形态》和其他德文版及现行中文版在编辑处理上的差异进行了注疏,列于全书之末。

梁赞诺夫版将手稿中有重要意义的修改或删除内容都用尖括号和小字排印。中文版也沿袭了这个做法。但是在某些情况下,由于中文和德文的差异,如果不对这些删改的内容进行若干补充,则根本无法理解这些删改,因此中文版编者用方括号[]中的宋体字将语意补充完整,以便读者理解。而梁赞诺夫版编者也使用方括号进行文字的增补,这些文字用楷体字排印。

另外,在梁赞诺夫版中,如果修改的内容里面还有修改或删除的内容,是用双重尖括号标明的;中文版则采取单尖括号和再小一号的字体标明这些内容,这是因为双重尖括号容易和汉语的书名号相混淆。

由于编者学识有限,本中文版一定包含着许多错误,希望读者不吝赐教,以待再版时订正。我的电子邮箱是 mega2fan@gmail.com。

夏凡 编余谨识

2007 年夏末秋初

于南京大学马克思主义社会理论研究中心

目 录

1	/ 编译说明
1	/ 马克思和恩格斯论费尔巴哈(《德意志意识形态》第一部分)
3	/ 编者导言
23	/ 关于费尔巴哈的提纲(原始手稿)
27	/ 《德意志意识形态》序言
30	/ 费尔巴哈:唯物主义和唯心主义观点的对立
32	/ A. 一般意识形态,特别是德意志的
67	/ [B.] 唯物主义观点中的经济、社会、个人及其历史
95	/ [C.] 国家和法同所有制的关系
105	/ 郭沫若译《德意志观念体系》
107	/ 译者弁言(郭沫若)
111	/ 费尔巴哈论纲
116	/ 马克思所著《德意志观念体系》序文之初稿
119	/ 费尔巴哈:唯物论与唯心论的见解之对立
187	/ 编译注释
197	/ 跋

莫斯科·马克思恩格斯研究院 主办

《马克思恩格斯文库》第一卷

马克思和恩格斯论费尔巴哈

(《德意志意识形态》第一部分)

大卫·梁赞诺夫 主编

马克思恩格斯文献出版协会

法兰克福·1926